

## Porównanie tłumaczeń Dzieje 13:48

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                   |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Słuchając zaś poganie radowali się i chwalili Słowo Pana i uwierzyli ilu byli którzy są wskazani do życia wiecznego                                     |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Poganie, słysząc to, cieszyli się i chwalili Słowo Pana, i uwierzyli wszyscy, ilu ich było usposobionych* do życia wiecznego** — <sup>1)2)</sup>        |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Słuchając zaś poganie radowali się i oddawali chwałę słowu Pana, i uwierzyli jacy byli uszykowani do życia wiecznego.                                   |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Słuchając zaś poganie radowali się i chwalili Słowo Pana i uwierzyli ilu byli którzy są wskazani do życia wiecznego                                     |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Słyszając to, poganie cieszyli się i wyrażali z uznaniem o Słowie Pana, a ci wszyscy, którzy byli przygotowani na przyjęcie życia wiecznego, uwierzyli. |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Kiedy poganie to usłyszeli, radowali się i wielbili słowo Pańskie, a uwierzyli wszyscy, którzy byli przeznaczeni do życia wiecznego.                    |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | A słysząc to poganie, radowali się i wielbili słowo Pańskie, i uwierzyli, ilekolwiek ich było sporządzonych do żywota wiecznego.                        |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | A poganie słysząc, uradowali się i wielbili słowo Pańskie. I uwierzyli, ile ich jedno było zrzadzonych ku żywotowi wiecznemu.                           |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Poganie, słysząc to, radowali się i wielbili słowo Pańskie, a wszyscy, przeznaczeni do życia wiecznego, uwierzyli.                                      |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Poganie słysząc to, radowali się i wielbili Słowo Pańskie, a wszyscy ci, którzy byli przeznaczeni do życia wiecznego, uwierzyli.                        |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Gdy poganie to usłyszeli, radowali się i wielbili Słowo Pana. Wszyscy też, którzy byli powołani do życia wiecznego, uwierzyli.                          |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Kiedy poganie to usłyszeli, ucieszyli się i dziękowali Panu za Jego słowo. Uwierzyli zaś wszyscy, których Bóg powołał do życia wiecznego.               |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Poganie słuchając radowali się i wysławiali słowo Pana. Uwierzyli ci, którzy byli gotowi do życia wiecznego.                                            |

<sup>1)</sup> usposobionych, τεταγμένοι (w ptc. pf. hl; lecz zob. ὑποτασσέσθω w <x>520 13:1</x>; por. <x>490 7:8</x> z <x>470 8:9</x> w kwestii ὑπὸ ἐξουσίαν τασσόμενος; ἔταξαν w <x>530 16:15</x>; <x>510 15:2</x> z <x>510 18:2</x>; <x>510 22:10</x>; oraz użycie strony zwrotnej, w <x>470 28:16</x>, i biernej, w <x>510 28:23</x>, w sensie czynnym); lub: gotowych, nastawionych, poświęconych, wyznaczonych; należących do ludzi poszukujących życia wiecznego; nie: przeznaczył, προώρισεν, jak w <x>510 4:28</x>; <x>520 8:29</x>, 30; <x>530 2:7</x>; por. <x>560 1:5</x>, 11 (<x>510 13:48</x>L.).

<sup>2)</sup> <x>500 3:15-16</x>; <x>510 11:18</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                  |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Słyszac to poganie cieszyli się i wielbili Pana za jego Słowo, a ci, którym Bóg postanowił dać życie wieczne, uwierzyli.                                         |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Słyszac to poganie cieszyli się wysławiając słowo Pańskie, a uwierzyli ci, którzy zostali powołani do życia wiecznego,                                           |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чуючи це, погани раділи і прославляли Господнє слово - і повірили ті, що були призначені для вічного життя.                                                      |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zaś poganie, słuchając, radowali się oraz wynosili Słowo Pana, a ci, którzy uwierzyli, byli wybrani do życia wiecznego.                                          |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Nie-Żydzi bardzo się ucieszyli, słyszac to. Uszanowali naukę o Panu i ilu tylko było ich wyznaczonych do życia wiecznego, ci zaufali.                            |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Kiedy to usłyszeli ludzie z narodów, zaczęli się radować i wychwalać słowo Pana, wszyscy zaś, którzy byli odpowiednio usposobieni do życia wiecznego, uwierzyli. |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Słyszac to, poganie z radością przyjęli słowo i wszyscy, którzy byli przeznaczeni do życia wiecznego, uwierzyli w Jezusa.                                        |